

тац.)

итуалу (лац.
у (лац.)

и убранные

к называли
ьнікаў пасла

АРОИ ЛЯС
ак папярэд

ТЫ — добра
и паміж на
раным праж
— тут: пры
ншай парты
— адступаць

ЫЯ — ад
лу ў канфе

маюцца на
дзяржавы
Аўстрыя
РЭТУ — тут:

ня гульня
— адкрыц
маршалак
прыхільнікі

кцыйным по
нак, дзе за
непрыманьне

— апраў

ва АРЭШКІ

Мар'ян ПЕЦЮКЕВІЧ

УСПАМІНЫ ПРА ВІЛЕНСКІ МУЗЭЙ

Пачатак II Сусветнай вайны застаў мяне на становішчы загадчыка Аддзелу забароненай кнігі ў Дзяржаўнай Бібліятэцы ім. Урублеўскіх у Вільні, якая пачалася ў былым палацы Тышкевічаў па вул. Зыгмунтоўскай, 2/8.

Фонды гэтага забароненага аддзелу складаліся з кнігазбору Навукова-Даследчага Інстытуту Усходняй Эўропы, які па дамоўленасці дырэкцыі Інстытуту з дырэкцыяй бібліятэкі быў перададзены Дзяржаўнай бібліятэцы ім. Урублеўскіх. У перададзеным кнігазборы пераважала літаратура, якая выйшла з друку на тэрыторыі Савецкага Саюзу і, як такая, лічылася небяспечнай, а таму і была недаступная для публічнага карыстання. На за-



Мар'ян Пецюкевіч.

гад органаў дзяржаўнай бяспекі з гэтага перададзенага Інстытутам кнігазбору дырэкцыя бібліятэкі арганізавала спецыяльны аддзел г. зв. «забароненай

кнігі», зь якога мелі права карыстаць толькі тыя асобы, якія мелі пісьмовае скіраваньне ад навуковых устаноў, ад пракуратуры, суду, органаў бясьпекі, ад дырэктара бібліятэкі і інш. З гэтай «забароненай літаратуры» маглі карыстацца ўпаўнаважаныя асобы толькі ў чытальні пад нагляд-дам дзяржаўнага бібліятэкара. На становішчы загадчыка аддзелу «забароненай літаратуры» адпрацаваў я роўна 10 год.

Вось тут адразу напрошваецца пытаньне: як сьвядомы і актыўны беларус, якія ў панскай Польшчы гуртам атрымлівалі этыкеткі «камуністаў», мог займаць такое вельмі адказнае становішча? Як органы дзяржаўнай бясьпекі г. Вільні маглі згадзіцца з такім «ненармальным» фактам?

Так, каб атрымаць тут працу, мне былі неабходныя «моцныя плечы». Як кажа наша прымаўка, «сьвет не бяз добрых людзей». Знайшліся добрыя людзі з моцнымі плячамі, а менавіта: мая прафэсар этнаграфіі Цэзарыя Бадуэн дэ Куртэнэ, Эгрэнкройц — дачка славутага славіста, прафэсара-дэмакрата Яна Бадуэн дэ Куртэнэ, і ейны муж — прафэсар Стэфан Эгрэнкройц, які ў той час быў сэнатарам польскага парлямэнту і рэктарам Віленскага ўнівэрсытэту С. Баторыя. Мае пратэктары па-

ручыліся за мяне, што я маўляў, ня буду займацца прапагандай савецкай літаратуры, што нікому без пісьмовага дазволу ня буду «налева» выдаваць «красамольную» літаратуру. А калі б парушыў абавязацельствы, то за гэта буду пакараны судом і страчу працу.

Але маё абавязацельства і «асьцярожнасьць» доўга не працягваліся. Я набраўся адвагі і пачаў патаемна выдаваць забароненую літаратуру без спецыяльнага дазволу сваім дачаным сябрам і добрым знаёмым ня толькі да карыстаньня ў публічнай чытальні, але некаторым «пачычаў» нават дахаты.

Да маіх нелегальных чытачоў належалі перадусім пісьменьнікі, журналісты, культурныя і палітычныя дзеячы Заходняй Беларусі, якія стала пражывалі ў Вільні, і некаторыя прыежджыя з правінцыі. Частымі наведнікамі чытальні былі Максім Танк, Міхась Машара, а прыяжджаючы ў Вільню, няраз наведвалі Міхась Васілёк, Валянцін Таўлай і іншыя. Часта наведвалі чытальню Янка Шутовіч, інж. Адольф Клімовіч, Янка Пазьняк, Язэп Найдзюк. Карысталі зь нелегальнай літаратуры і супрацоўнікі газэты «Попросту», якую выдавала польская дэмакратычная моладзь.

Некалькі год дырэктарам Дзяржаўнай бібліятэкі

ім. Урублеўскіх быў прафэсар Віленскага ўнівэрсытэту д-р Эрвін Кашмідэр, які не хадзіў мне па пятах, што і дадала мне адвагі «падкормліваць» сваіх нелегальных чытачоў савецкай літаратурай. Але за пару год перад пачаткам II Сусьветнай вайны палажэньне пагаршаецца, змушае мяне да большай асьцярожнасьці. Замест праф. Э. Кашмідэра Міністэрства асьветы і рэлігійных веравызнаньняў на становішча дырэктара назначае д-ра Стэфана Бургардта — службіста, «пілсудчыка», які вельмі цікавіўся маёй асобай і аддзелам забароненай літаратуры. Новы дырэктар зь недаверам адносіўся да мяне, а я таксама да яго, але выжыць зь бібліятэкі ён ня меў ніякіх доказаў — «доводу» жэчовых — і, зразумела, лічыўся з тымі асобамі, якія за мяне паручыліся.

Першага верасьня 1939 году пачалася II Сусьветная вайна. Дырэктара бібліятэкі ім. Урублеўскіх д-ра Бургардта, як афіцэра рэзэрвы, змабілізавалі ў польскую армію. Кіраўніцтва бібліятэкі аўтаматычна абыймае намесьнік дырэктара — кусташ Галена Дрэж. Мяне покуль што ня клічуць на вайну, як аказалася, па той акалічнасьці, што я быў залічаны да катэгорыі нядобранадзейных грамадзян санацыйнай Польшчы, якім г. зв. ПКУ выдавала вай-

сковыя мабілізацыйныя білеты сіняга колеру. Вось мяне і ня клікалі на вайну, як сінэбілетнага рэзэрвіста.

Як вядома, вайна санацыйнай Польшчы з гітлераўскай Германіяй, узброенай да зубоў, працягвалася каротка, кончылася разгромам Польшчы. Для Савецкага Саюзу і працоўных Заходняй Беларусі ўлучылася добрая нагода аб'яднаць Заходнюю Беларусь з Усходняй. 17 верасьня Савецкая армія займае ўсю тэрыторыю б. Заходняй Беларусі, у тым ліку і Вільню, якую ў тую пару савецкая ўлада лічыла сталіцай Заходняй Беларусі.

Разам з Савецкай арміяй прыбылі на вызваленыя абшары і арганізатары ўсіх рэсортаў савецкай улады. У Вільню, як у сталіцу Заходняй Беларусі, прыехалі выдатныя арганізатары — спэцыялісты па ўсіх галінах цывільнай савецкай адміністрацыі.

Я, як работнік культуры, апынуўся пад начальствам «зубастага» камісара па справах культуры і асьветы, назначанага на ф. Вільню і акругу, — І. Ф. Клімава, якога штаб размясьціў у будынку б. польскай кураторыі Віленскай школьнай акругі. Зь мясцовых беларусаў у гэты штаб Клімава былі заангажаваныя такія асобы: паэт і журналіст д-р Францішак Грышкевіч і, называючы сябе беларусам, нікому тут не

вядомы нейкі А. Кастальскі, які ў штабе Клімава займаў становішча начальніка кад-раў. Ён жа выдаў мне назначэнне 1 кастрычніка 1939 г. на становішча дырэктара бібліятэкі ім. Уруб-леўскіх у Вільні і адначас-на работніка Віленскай школьнай акругі з зарплат-тай паводле VI групы.

Ініцыятыва назначэння мяне дырэктарам бібліятэ-кі ўрублеўскіх выйшла ад супрацоўнікаў бібліятэкі, якія ў асноўным былі поль-скай нацыянальнасці і, убачыўшы, што савецкая ўлада зрабіла Вільню ста-ліцай Заходняй Беларусі, а Віленскае ваяводства бяз мала ўсё ўключыла ў склад БССР, запрапанавалі мне як беларусу выказаць згоду на становішча дырэктара. Я згадзіўся, калі на маю кандыдатуру згодзіцца ка-місар Клімаў. У камісарыя-це Клімава з задавальнен-нем была прынятая мая кандыдатура на становішча дырэктара бібліятэкі ім. Урублеўскіх, якое я і заняў.

Нядоўга, аднак, давялося мне займаць становішча дырэктара згаданай біблія-тэкі.

Па дамоўленасці Савец-кага Саюзу з урадам Літвы Вільня была перададзеная Літве, а таксама і нека-торыя абшары б. Віленска-га ваяводства, на якіх пражывала насельніцтва лі-тоўскай нацыянальнасці. Перададзеныя абшары, у тым ліку і Вільню, прыня-

ла літоўская адміністра-цыя, якая заводзіла на но-вых абшарах свае парадкі, як жа часта вельмі ня-прыемныя для многанацыя-нальнага насельніцтва г. Вільні.

Перад самай эвакуацыяй савецкай адміністрацыі зь перададзеных абшараў Літ-ве ў ліку арыштаваных ёю некаторых жыхароў Вільні аказаліся ведамыя беларускія культурныя і палітычныя дзеячы розных ідэалагічных напрамкаў, а менавіта: Вячаслаў Багда-новіч, які толькі што вый-шаў з канцлягераў у Кар-туз-Бярозе, Антон Луцке-віч — дырэктар Беларуска-га музэю ім. Івана Луцке-віча і старшыня Беларус-кага Навуковага Таварыст-ва ў Вільні, Уладзімер Самойла, сталы супрацоў-нік прагрэсыўнай прэсы Заходняй Беларусі, ведамы журналіст, ён жа і блізкі сябра і спадарожнік Янкі Купалы, інжынер Антон Нэканда-Трэпка — заслу-жаны дзяяч на ніве куль-турна-асветнай у Заход-няй Беларусі, інжынер Бу-сел — с.-р., Янка Пазь-няк — журналіст і інш.

У выніку арыштаў Бе-ларускі музэй быў пазбаў-лены кіраўніцтва і працаў-ніка ў адной асобе, а Бе-ларускае Навуковае Таварыства — свайго лідэра. На дзв'ярох Беларускага му-зэю і Беларускага Наву-ковага Т-ва доўга вісеў за-мок, і мала хто ведаў, у каго знаходзяцца ключы.

На становішча дырэктара ў бібліятэку ім. Урублеўскіх сьмятонаўская адміністрацыя назначае добра мне знаёмага, сымпатычнага, вельмі культурнага пісьменьніка і перакладчыка польскай літаратуры на літоўскую мову Антанаса Валайціса. Я быў пераведзены на працу бібліятэкара бібліятэкі ім. Урублеўскіх, якая пры літоўскай адміністрацыі была падначаленая Інстытуту Літуаністыкі. Аб тым, што я быў працаўніком Інстытуту Літуаністыкі, сьведчыць спраўка, падпісаная ўжо другім дырэктарам бібліятэкі Сужадзелісам ад 18 кастрычніка 1940 г. Працаваў я ў адным аддзеле бібліятэкі зь беларусам Аляксандрам Ружанцовым, які многа гадоў быў дырэктарам Цэнтральнай Ваеннай Бібліятэкі ў Коўне. Ня меў я прыемнасьці доўга папрацаваць з гэтым мілым чалавекам, высокакваліфікаваным і вопытным спэцыялістам бібліятэчнай справы.

29 кастрычніка 1940 г. атрымліваю пісьмовы загад за № 828 Інстытуту Літуаністыкі, падпісаны сакратаром К. Борута, адчыніць Музей Беларускага Навуковага Таварыства для перадачы яго ў ведамства Інстытуту Літуаністыкі. Ключы былі знойдзены, і музей быў адчынены і перададзены Інстытуту Літуаністыкі, які падлягаў

Народнаму Камісарыяту Асьветы Літ. ССР.

У канцы кастрычніка я пераходжу на працу ў Беларускі музей ім. Івана Луцкевіча, як адзіны навуковы і адміністрацыйны працаўнік, а таксама пачаткова і фізычны. Быў адзіны работнік, які паліў у печах, каб ратаваць экспанаты ад плесьні і зьнішчэньня. Маім супрацоўнікам быў Віктар Дыра — беларус, вельмі працавіты ашмянчук. Такі быў пачатак, і да нашых абавязкаў у першую чаргу належала ратаваньне скарбаў ад зьнішчэньня.

Я безупынна дамагаўся ад кіраўніцтва Інстытуту павелічэньня ліку працаўнікоў, як навуковых, так і тэхнічных, а такія сярод беларускай творчай інтэлігенцыі ў Вільні былі і яшчэ ня мелі сталай працы. Дырэктарам Інстытуту Літуаністыкі, а здаецца, каротка і народным камісарам асьветы Літ. ССР быў тады прафэсар Вінцас Крэвз-Міцкявічус. Ён прыняў пад увагу мае аргумэнты і дамаганьні ды дазволіў прыняць на працу ў музей неабходную колькасьць працаўнікоў навуковых і тэхнічных. Прыйшлі на працу ў музей ведамы беларускі мастак Пётра Сергіевіч, літаратурны крытык і юрыст Янка Шутовіч, Янка Бэкіш — вопытны спэцыяліст па нумізматыцы, Владас Дрэма — мастак-літовец і дзьве працаўніцы ў бібліятэку музэю,

якіх скіраваў да нас праф. Крэвэ-Міцкявічус (мабыць, яго знаёмыя), адна полька, другая руская. Ніводная зь іх ня мела кваліфікацыі да працы ў нашым музэі, адно ўмелі чысьціць літатуру ад пылу.

Неўзабаве на базе Інстытуту Літуаністыкі арганізуецца Акадэмія Навук Літ. ССР, і наш музэй, як усе іншыя ў Вільні, пераходзіць у ведамства Акадэміі, якой першым прэзыдэнтам быў праф. В. Крэвэ-Міцкявічус. Музэі былі панумараваныя. Беларускі музэй названы № 1: «Музеюс І (гуду)». На аснове загаду № 5 ад 4 траўня 1941 г. прэзыдэнта Акадэміі Навук Літ. ССР я як загадчык Музэю № 1 (беларускага) залічаюся ў штат працаўнікоў Акадэміі Навук Літ. ССР зь месячнай зарплатай 700 руб., пачынаючы ад 16 студзеня 1941 году.

Нягледзячы на неадпаведнае — цеснае, цёмнае і вільготнае — памешканьне, у якім знаходзіўся Беларускі музэй у гэтак званых «Базыльянскіх мурах» на Вастрабрамскай вул., № 9, ад 1921 году, экспанаты яго, перавезеныя сюды з прыватнай кватэры братоў Луцкевічаў, былі зь большага разьмеркаваныя ў аддзелы: 1. Археалёгічны. 2. Гістарычны. 3. Этнаграфічны. 4. Мастацтва. 5. Прадметы рэлігійнага культу. 6. Архіў (старыя друкі і рукапісы). 7. Нумізматыка.

8. Бібліятэка (у асноўным — беларусіяна).

Зь большага знаёмячыся са скарбам Беларускага музэю ім. Івана Луцкевіча, дзівіўся, як адзін чалавек на працягу 20 год змог працаваць у музэі, выконваючы ўсе неабходныя абавязкі дзеля захаваньня бяспэчэнных экспанатаў ад нішчэньня. Быў гэтым тытанам ахвярай працы Антон Луцкевіч, які знаходзіў яшчэ час і на дыдактычную працу ў Віленскай Беларускай Гімназіі, і на грамадскую ў Беларускім Народным Таварыстве і ў розных беларускіх арганізацыях, і, як выдатны журналіст, як палітычны і культурны дзяяч Заходняй Беларусі, праз друк папулярызаваў беларускую справу на міжнароднай арэне. Некаму іншаму, а перадусім Антону Луцкевічу належыцца прызнаньне і словы ўдзячнасьці за працу і захаваньне ад знішчэньня экспанатаў, якую ён пасвяціў Беларускаму музэю ў Вільні на працягу 20 год кіруючыся высакароднымь піэтызмам да роднай культуры і навукі.

Наша сыціплая грамадзка-музэйных працаўнікоў зь вялікім энтузіязмам прыступіла да працы, не шкадуючы ні сіл, ні здароўя, ні часу, бо працавалі па-за абавязковымі гадзінамі. Зноў падкрэсьліваюць, што праца праводзілася ў цяжкіх і шкодных для

здараўя ўмовах неадпаведнага памешканьня.

Я як загадчык музэю меў агульнае кіраўніцтва і нагляд за нашай працай і дадаткова прыступіў да ўпарадкаваньня архіву (з рукапісамі) і старых друкаў, перадусім да інкунабулаў. У аддзеле мастацтва працаваў як спэцыяліст Пётра Сергіевіч, памагаў яму Владас Дрэма, нумізматыку і сфрагістыку апрацоўваў Янка Бэкіш, Янка Шутовіч займаўся гістарычнымі экспанатамі і іншымі, а дзьве «бібліятэкаркі» здымалі пыл з друкаў і ўкладалі разрозьненыя часопісы ў гадавікі. Два тэхнічныя работнікі — Віктар Дыра і Юзаф Мусял — палілі ў печах і глядзелі за чысьцінёй у памешканьні музэю.

Тых, хто цікавіўся б колькасьцяй і якасьцяй экспанатаў Беларускага музэю ім. Івана Луцкевіча ў Вільні, адсылаю да артыкулаў Антона Луцкевіча:

1. Беларускі музэй ім. Івана Луцкевіча (Гадавік Беларускага Навуковага Таварыства. Вільня, 1933 г.

2. Muzeum białoruskie im. Jana Luckiewicza w Wilnie. «Balticoslavica», Wilno, 1933, t. I. S. 47—55.

Згаданыя артыкулы даюць вычарпальныя і правільныя зьвесткі пра гісторыю музэю і яго скарбы, якія перахоўваліся там да гітлераўскай акупацыі.

Праца нашага сыціплага калектыву даволі хутка пачала даваць добрыя вынікі,

але дзеля таго, каб экспанаты Беларускага музэю былі даступныя для мэтай турыстычных, на гэта яшчэ чакала вялікая праца над экспанатамі, а перадусім адпаведнае памешканьне. Нягледзячы, аднак, на такі ненармальны стан музэю, мы дазволілі, шляхам выключэньня, карыстаць з нашых матар'ялаў вучоным, пісьменьнікам і журналістам. Напрыклад, у траўні 1941 г. наведалі музэй Янка Купала, Якуб Колас, акадэмік Цімох Гарбуноў, а таксама ў розных датах 1941 г. пабывалі тут літэратуразнаўца Васіль Барысенка, прафэсар Фіглоўская, паэт Алесь Кучар і інш. Наведвалі і літоўскія вучоныя. Усе такія наведнікі цікавіліся перадусім архіўнымі матар'яламі (рукапісамі) і «белымі кружамі» бібліятэкі, а, прызнацца, было іх нямала ў фондах музэю.

Але ўжо нават у траўні 1941 году адчуваўся пах пораху.

Прыбліжаўся страшны дзень нападу гітлераўскай навалы на Савецкі Саюз. Нягледзечы на няпэўнасьць заўтрашняга дня, праца ў музэі працягвалася, можна сказаць, нармальна да апошняга дня перад інвазіяй. Яшчэ 5 чэрвеня 1941 году Акадэмія Навук Літ. ССР выдае мне спраўку за № 1268, якую мусіў я прадставіць у Кватэрны аддзел Гарвыканкому г. Вільні. А 14 чэрвеня сакратар'ят той жа

Акадэміі за № 1429 паведамляе мне, што мне належыцца водпуск на адпачынак ад 1 да 29 ліпеня.

Як бачым, нядоўга мы працавалі ў сьвятыні беларускіх скарбаў. 22 чэрвеня 1941 году пасыпаліся разрушальныя і сьмерцяносныя бомбы ворага на наш горад. Была нядзеля — выхадны дзень, Музей быў зачынены, а ключы ад яго знаходзіліся ў тэхнічных работнікаў. Ужо было запозна ратаваць музейныя экспанаты. На шчасьце, аднак, будынак, у якім знаходзіўся Беларускі музей, ня быў пашкоджаны варожымі бомбамі. Ключы ад музэю былі забясьпечаныя. Я ня мог заставацца ў горадзе, на які часта наляталі гітлераўская авіяцыя, трэба было ратаваць сям'ю і вывозіць з палаючага гораду на вёску. Хутка нельга было вяртацца мне ў горад. Я атрымаў праз свайго брата Уладыслава вестку ад кс. Адама Станкевіча, што мяне (за актыўнасьць у прафсаюзах работнікаў культуры) шукаюць літоўскія фашысты. І я ў Беларускі музей на працу ўжо не вярнуўся.

У часы гітлераўскай акупацыі распачынаецца драматычны і апошні акт у гісторыі Беларускага музэю ім. Івана Луцкевіча.

На становішча загадчыка Беларускага музэю прэзыдэнт Акадэміі Навук праф. М. Біржышка назначыў Янку Шутовіча. Экспанаты

музэю былі перавезены ў новае памешканьне Маскоўскага Інстытуту пры Бэрлінскай нацыянальнай касьцёле. Пачалі ад часу да часу «наведваць» музэй гітлераўскія рабаўнікі, каб «аблюбаваць» сабе які каштоўны экспанат. Янка Шутовіч сумесна зь Пётрам Сяргеевічам, рызыкаючы свайго жыцьцём, пачалі што каштоўнейшае «выкрадаць» музэю і хаваць у розных бясьпечных месцах, а перадусім замураўваць у падземельлі касьцёла сьв. Міхала, дзе кс. Адам Станкевіч быў пробашчам і як гаспадар гэтай сьвятыні параіў Я. Шутовічу перахоўваць тут каштоўнейшыя скарбы беларускага народу.

Нядоўга знаходзіліся экспанаты Беларускага музэю ў новым памешканьні. Раптоўна гітлераўскія арміі на франтах і на тылах ворага даваў пераканальныя доказы, што гітлераўская Германія з трэскам праіграе вайну. Распачаўся рабунак культурных каштоўнасьцяў на ўсіх акупаваных абшарах Эўропы.

Не абмінулі рабаўнікі Беларускага музэю. Янка Шутовіч атрымаў ад нейкага «зондэра» па культурных справах загад зьбіваць скрыні і падрыхтаваць экспанаты да вывазкі ў Нямеччыну. Адмовіцца ад такога загаду ворага было раўназначна з куляй у лоб. Я. Шутовіч, ратуючы сваё жыцьцё, выканаў загад

Скрыні з экспанатамі былі
Масывезеныя ў Кёнігсбэрг.
Праўда, аб тым, які лёс
Паспаткаў экспанаты, пераха-
наны ў касцёле сьв. Міха-
ла, і тыя, якія пасля выз-
валеньня былі вернутыя ў
Вільню, можа сказаць адзі-
ны сьведка — Пётра Сергіе-
віч.

Аднойчы, наведваючы Эт-
награфічны музэй у Вільні,
я бачыў экспанаты Бела-
рускага музэю ім. Івана
Луцкевіча. Па якіх крытэ-
рыях адбываўся падзел экс-
панатаў між Вільняй і Мен-
скам — мне няведама.

Торунь, 9 сьнежня 1977 г.

ИНВЕНТАРНАЯ КНИГА

Музэю ім. Ів. Луцкевіча Беларускага

Навуковага Таварыства ў Вільні № 1

Пачата 3 чэрвеня 1922 г.

Е. Клямры, бляхі, аздобы да конскае збруі.

1. Срэбнае зьвяно з пояса — скуранога, набіванага гэткі-
мі-ж зьвеньнямі. Па традыцыі, гэта — пояс Ольгерда, зна-
ходзіўся раней у сьв.-Юрскай царкве ў Слуцку, а цяпер —
у Львове. На зьвяне (ажурным) — бог Сварог (сонца), нава-
кол — зьмей з воўчымі галоўкамі. Разьм.: $4\frac{1}{2} \times 5\frac{3}{4}$ см.
XII стагодзьдзе.

2. Клямра вайсковая — войск В. Кн. Літоўскага.
Медзь у вагні залочаная, з разным арнамантам і пасярэ-
дзіне — срэбная пагоня. Разьмер: $7\frac{1}{4} \times 11$ см.

3. Клямра да пояса, бронза з эмальлю (адзін край абло-
маны). На абароце надпіс: СТОИК^о ГЕНЧО. Разьмер:
 $6 \times 5\frac{1}{2}$ см. XV стагодзьдзе.

4. Срэбная, з разьбой (рэпусов.), залочаная ў агні бляха
ад торбы да набояў. На ёй чатыры срэбныя літары (лацін-

Пачатак у № 1, 1995 г.